

OLINDA

SEMINÁRIO E IGREJA DE NOSSA SENHORA DA GRAÇA



Uma viagem através da história

ENCARTE ROTAS DO PATRIMÔNIO

PERNAMBUCO

O conjunto arquitetônico formado pela Igreja de Nossa Senhora da Graça e pelo antigo Seminário encontra-se localizado no ponto mais alto do Sítio Histórico de Olinda, tendo em seu entorno uma exuberante vegetação composta de fruteiras e palmáceas. De lá se tem uma das mais privilegiadas vistas da cidade, com as torres de igrejas seculares em primeiro plano, e, ao fundo, o Oceano Atlântico, o Porto do Recife, o Rio Beberibe e o Istmo de Olinda.

The architectonic ensemble formed by the Church of Our Lady of Grace and the old Seminary is located at the highest point of the Historic Site of Olinda, and is in the midst of lush vegetation consisting of fruit-trees and palms. From there, one of the most splendid views of the city can be beheld, with the towers of the old churches in the foreground, and down below, the Atlantic Ocean, the Port of Recife, the River Beberibe and the Isthmus of Olinda.

Em 1550, o donatário da Capitania de Pernambuco, Duarte Coelho, construiu uma **ermida**¹ em taipa na colina mais alta de Olinda, com a intenção de doá-la aos religiosos de Santo Agostinho, que não chegaram ao Brasil. Em seguida, o templo e as terras que o cercavam foram doados aos jesuítas para que dessem início à catequese dos indígenas e à construção, em anexo, do Colégio de Olinda. Diferentemente de outras ordens que construíram conventos, os colégios evidenciavam claramente os propósitos catequistas dos religiosos.

*In 1550, the governor of the Captaincy of Pernambuco, Duarte Coelho, built a lathe and plaster **hermitage**¹ on the highest hill in Olinda, with the intention of donating it to St. Augustine friars, who did not come to Brazil. Later, the temple and the land that surrounded it were donated to the Jesuits so they could begin catechizing the Indians and start building an annex that would become the College of Olinda. Unlike other orders that built convents, the colleges clearly showed the friars' purpose was to catechize.*

Em 1560, foi fundado no local o Colégio de Olinda. A exemplo do Colégio da Bahia, este também se destinava à formação da juventude, mas as atividades desta instituição só vieram a ter início em 1568, como escola elementar, sendo acrescentado dois anos mais tarde o curso de latim, e em 1576, o curso de Teologia Moral. Foi neste local onde se instalou, nos séculos seguintes, o Colégio Arquidiocesano, a primeira Faculdade de Arquitetura e a primeira Escola de Agronomia, abrigando também, ainda hoje, o Seminário da Arquidiocese.

The College of Olinda was founded on the site in 1560. Following the example of the College of Bahia, this one was also intended to educate young people, but its activities of this nature only started in 1568, first as an elementary school, with a course in Latin being added two years later, and in 1576, a course on Moral Theology. It was here that in subsequent centuries, the Archdiocesan College, the first Faculty of Architecture and the first School of Agronomy were set up, and even today, it still houses the Seminary of the Archdiocese.

Em 1563, teve início a primeira reforma na igreja, finalizada quatro anos mais tarde, que resultou em sua substituição por uma outra edificação em maiores dimensões.

The first reform in the church began in 1563, and was completed four years later. This resulted in its replacement by another larger building. One of the actions undertaken by the fathers of the Company of Jesus in the

1 ERMIDA: capela ou igreja situada em local afastado.

1 HERMITAGE: church or chapel located in a remote location.



Uma das ações realizadas pelos religiosos da Companhia de Jesus na área foi a criação de um Jardim Botânico para que as mudas de árvores frutíferas e outras espécies de plantas trazidas pelos portugueses pudessem adaptar-se a essas novas terras.

As primeiras reformas no prédio da nova igreja foram realizadas entre os anos de 1584 e 1592, tendo como inspiração o projeto arquitetônico da Igreja de São Roque, em Lisboa. O templo passou a ter **nave**² única, **frontão**³ triangular e telhado em duas águas.

Com o incêndio ocorrido em Olinda, em 1631, causado pelos holandeses que invadiram a localidade, a Igreja de Nossa Senhora da Graça e o Colégio de Olinda sofreram grande destruição. O arquiteto Lúcio Costa, ao estudar um quadro de Franz Post no qual o conjunto encontra-se representado antes do incêndio, demonstrou que o telhado fora destruído, mas que a estrutura de suas paredes com os dois altares laterais em pedra conseguiu ser mantida.

De acordo com historiadores, as riquezas pertencentes à igreja foram enterradas num local fora do alcance dos holandeses, sendo resgatadas, em 1641, pelo padre Francisco de Vilhena após a retirada flamenga da Capitania. Porém, durante o transporte desses bens para Lisboa, o navio foi atacado por corsários turcos e conduzido para Argel, local de falecimento do religioso, ocasionando na perda definitiva das riquezas – fato que pode explicar a sobriedade do monumento.

As obras de reconstrução do templo e do colégio arruinados foram realizadas em 1661, após a retirada dos holandeses, conforme data inscrita no arco da capela-mor, iniciando-se com a execução da cobertura. É importante ressaltar que, nesse colégio, o Padre Antônio Vieira, aos dezoito anos de idade, já ensinava Retórica. Ainda hoje

area was the creation of a Botanical Garden so that the saplings of fruit trees and other species of plants brought by the Portuguese could be adapted to these new lands.

*The first reforms on the building of the new church were undertaken between 1584 and 1592, taking as their inspiration the architectural project of the Church of San Roque in Lisbon. The temple was given a single **nave**², a triangular **fronton**³ and a double-pitched roof.*

With the fire that occurred in Olinda in 1631, started by the Dutch who invaded the town, the Church of Our Lady of Grace and the College of Olinda suffered great destruction. The architect Lucio Costa, on studying a Franz Post painting in which the ensemble is depicted before the fire, showed that the roof was destroyed, but that the structure of its walls with the two side stone altars managed to be maintained.

According to historians, the treasures belonging to the church were buried in a place beyond the reach of Dutch, and were redeemed in 1641 by Father Francisco de Vilhena after the Dutch withdrawal from the Captaincy. However, during transportation of these assets to Lisbon, the ship was attacked by Turkish pirates and taken to Algiers, where the father died, thus resulting in the permanent loss of the treasures - a fact that may explain the sobriety of the monument.

The works to reconstruct the ruined temple and college were undertaken in 1661, after the withdrawal of Dutch, according to the date inscribed on the arch of the chancel, and started with putting on the roof. It is important to stress, that when Father Antônio Vieira was 18, he was already teaching Rhetoric in this college. The lectern from which he taught his students has been preserved and can still be seen today.

2 NAVE: interior das igrejas, que vai desde a porta fronteira até o altar-mor.

3 FRONTÃO: arremate superior triangular nos edifícios clássicos, com três partes: a cimalha, a empena e o tímpano.

2 NAVE: interior of churches, which goes from the main door to the chancel.

3 PEDIMENT: triangular upper decoration in classical buildings, with three parts: the base, gables and the tympanum.

preserva-se a cátedra de onde o religioso discursava para seus alunos.

No dia 03 de setembro de 1759, o Marquês de Pombal, por meio de decreto, banuiu a Companhia de Jesus de todo Reino de Portugal, sendo assim fechados os colégios jesuítas de Olinda, Recife, Paraíba, Bahia, Rio de Janeiro, São Paulo e Belém, bem como as inúmeras residências e missões destinadas a catequizar os indígenas. O Colégio de Olinda ficou abandonado até 1796, quando, posteriormente, o prédio foi doado a D. José Joaquim da Cunha, por ordem do príncipe regente D. João, para nele funcionar o Seminário Episcopal de Nossa Senhora da Graça ou Seminário de Olinda, como atualmente é conhecido. Seu fundador, o bispo D. Azeredo Coutinho, determinou a reabertura aos 16 de fevereiro de 1800.

Assim sendo, o Seminário de Olinda abriu caminhos para a ascensão do Curso Jurídico nessas terras, recebendo a contribuição de ensino de ilustres, como os padres Antônio Vieira e João Ribeiro. Por sua efervescência cultural, foi conhecido como foco de irradiação de idéias liberais, destacando Olinda no panorama intelectual nacional.

Em 1975, o conjunto foi restaurado sob supervisão do Serviço do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (SPHAN). Como particularidade, sob a nave foram encontradas mais de cem sepulturas de personalidades locais ilustres, dentre as quais a de Brites de Albuquerque, esposa de Duarte Coelho.

On 03 September 1759, the Marquis de Pombal, by decree, banned the Company of Jesus from the entire Kingdom of Portugal and therefore closed the Jesuit colleges of Olinda, Recife, Paraíba, Bahia, Rio de Janeiro, Sao Paulo and Belém, as well as the many residences and missions dedicated to catechizing the Indians. The College of Olinda was then abandoned until 1796, when the building was donated to D Joaquim Jose da Cunha, by order of the Prince Regent D. João, so that the Episcopal Seminary of Our Lady of Grace, or Seminary of Olinda, as it is currently known, could operate. Its founder, Bishop D. Azeredo Coutinho, pronounced its reopening on February 16, 1800.

Accordingly, the Seminary of Olinda paved the way for the rise of the Legal Course on these lands, and received teaching contributions from eminent men of letters such as Fr Antônio Vieira and João Ribeiro. On account of its cultural effervescence, it was known as a focal point for spreading liberal ideas, thus making Olinda a highly respected centre of learning in national intellectual circles.

In 1975 the ensemble was restored under the supervision of the National Service for the Historical and Artistic Heritage (SPHAN in Portuguese). As a special feature, more than one hundred graves of distinguished local personalities have been found, including that of Brites de Albuquerque, the wife of Duarte Coelho.

A Igreja de Nossa Senhora da Graça e o antigo Seminário de Olinda são os mais importantes testemunhos da arquitetura jesuítica no Brasil do século XVI. Esse conjunto, que se caracteriza pela singeleza e despojamento, seguiu um modelo padrão utilizado não só pelos jesuítas, mas por outras ordens religiosas, no qual os edifícios do Colégio e da Igreja eram interligados conformando uma quadra. Espacialmente, o conjunto organi-

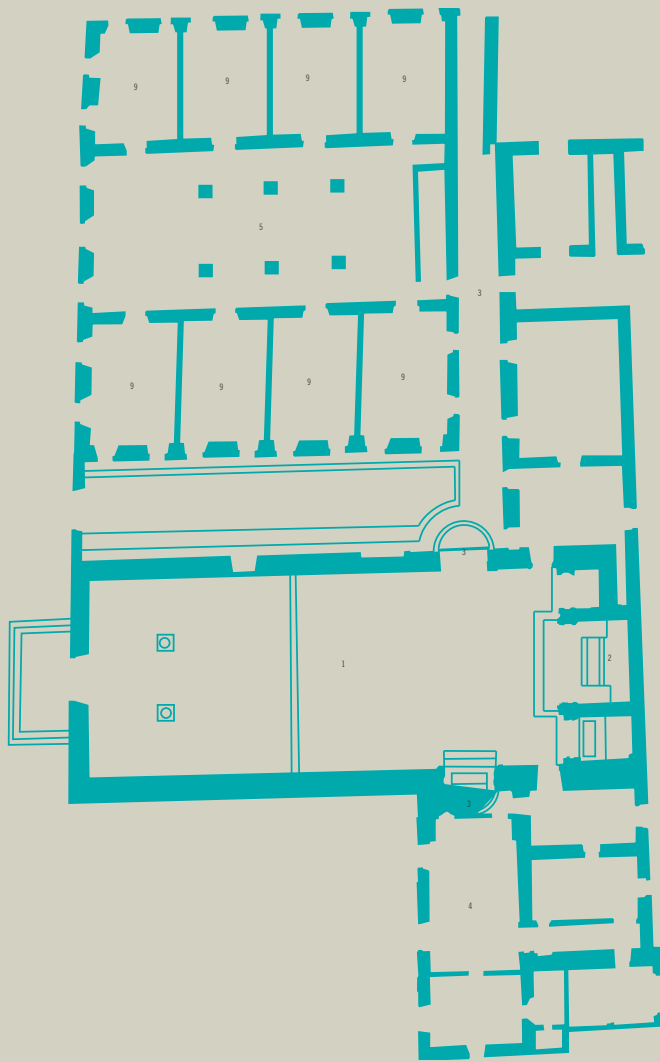
The Church of Our Lady of Grace and the old Seminary of Olinda are the most important testament of 16th century Jesuit architecture in Brazil. This ensemble, which is characterized by simplicity and frugality, followed a standardized model used not only by the Jesuits, but also other religious orders, in which the buildings of the College and the Church were interconnected and formed a quadrant. Spatially, the ensemble is orga-



A Exterior da igreja

B Campanário



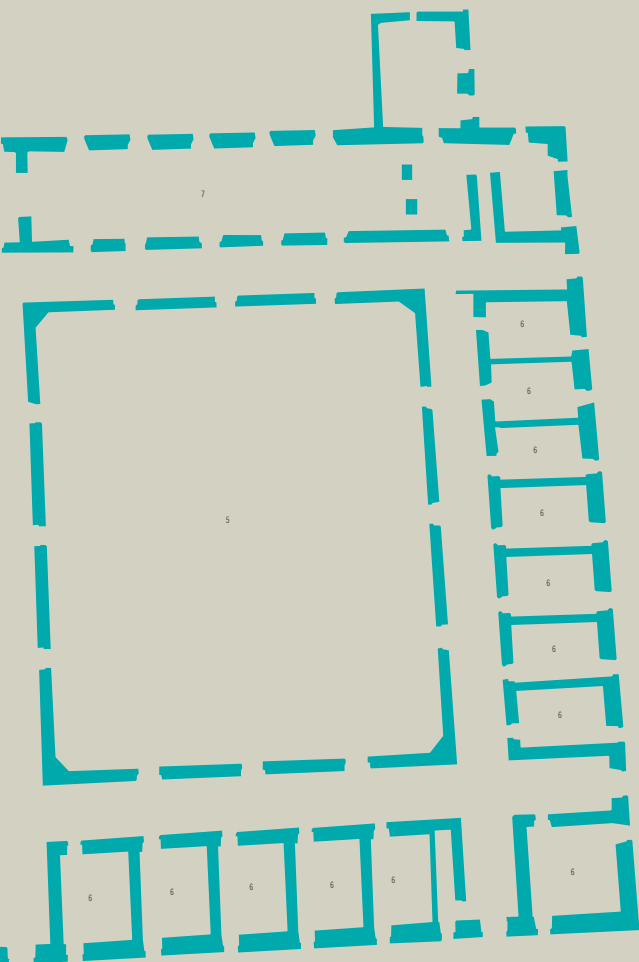


LEGENDAS

1. Nave
2. Altar-mor
3. Capela Lateral
4. Sacristia
5. Claústro
6. Cela
7. Refeitório
8. Acesso ao Colégio
9. Sala

LABELS

1. Nave
2. Main Chapel
3. Lateral Chapel
4. Sacristy
5. Cloister
6. Cell
7. Messroom
8. Access to the College
9. Room





C Capela-mor



D Coro

za-se do seguinte modo: o corpo da igreja é projetado para frente, destacado do bloco dos alojamentos dos padres, que estão dispostos em torno de um pátio central.

O corpo da igreja, por suas dimensões e pela horizontalidade do bloco do colégio, domina a quadra. Com volumetria comum a vários templos de Portugal, o exterior do monumento reflete extrema simplicidade⁴. Na fachada principal vêem-se pilastras laterais, com espessos **cunhais**⁴ em pedra sobre os quais repousa o frontão triangular sem adornos, à exceção da cruz no topo e de pequenos **pináculos**⁵ nas extremidades. O acesso à nave dá-se pela única porta de entrada, situada ao centro da fachada principal e abaixo de um **óculo**⁶, que ilumina a nave. As divisões intermediárias são discretas e se reduzem a filetes.

Nos primeiros anos após sua construção, a Igreja possuía um **campanário**⁷ situado sobre a capela-mor. Hoje, em decorrência de uma reforma realizada pelos jesuítas no século XVII, o mesmo foi deslocado para a parte posterior da capela-mor.

O interior desse templo é igualmente sóbrio, com uma nave única, tendo na cabeceira o arco da capela-mor⁸ ladeado por dois arcos menores de capelas menos profundas. A capela-mor conta atualmente apenas com o altar de celebração e, às suas costas, um sacrário e um crucifixo. Nas capelas laterais há dois altares de **cantaria**⁸ construídos no final do século XVI ou início do século XVII, considerados os monumentos em pedra mais antigos do país. Ambos são semelhantes, têm feição rústica, mas de composição renascentista, e são constituídos de uma bancada elementar na base, um segundo nível com dois pares

nized as follows: the body of the church is projected to the front, apart from the block of the priests' quarters, which are placed around a central courtyard.

*The body of the church, by its size and the horizontality of the block of the college, dominates the quadrant. While its volumetry is common to several temples in Portugal, the exterior of the monument reflects extreme simplicity⁴. On the main façade, side pilasters, with thick stone **corner angles**⁴ can be seen on which the triangular fronton without adornment rests, except for the cross at the top and small **pinnacles**⁵ at the ends. Access to the nave is given by the only entrance door, located in the center of the main façade and below an **oculus**⁶, which illuminates the nave. The intermediate partitions are discrete and are reduced to fillets.*

*In the first years after its construction, the church had a **belfry**⁷ located above the chancel. Today, due to a reform carried out by the Jesuits in the 17th, it was moved to the rear of the chancel.*

*The interior of this temple is also sober, with a single nave, with the choir screen at its head⁸ flanked by two smaller choir screens of shallower chapels. The chancel currently only has the altar of celebration and, behind it, a holy vessel cabinet and a crucifix. In the two side chapels there are two **masonry**⁸ altars constructed in the late 16th or early 17th century, held to be the oldest stone monuments in the country. Both are similar, they have rustic decoration, but are of Renaissance composition, and consist of elementary benching at the base, a second level with two pairs of **Corinthian**⁹ columns with fluted **shafts**¹⁰, flanking a central niche*

4 CUNHAL: qualquer ângulo externo formado por duas paredes concorrentes - quina.

5 PINÁCULO: o ponto mais alto de um edifício.

6 ÓCULO: abertura ou janela circular ou oval em penhas ou frontões, que propicia a iluminação e a ventilação internas.

7 CAMPANÁRIO: torre onde se encontram os sinos.

8 CANTARIA: paredes lavradas e cortadas segundo as regras técnicas de divisão e corte dos materiais.

4 CORNER ANGLE: any external angle formed by two concurrent walls, corner.

5 PINNACLE: the highest point of a building.

6 OCULUS: opening or circular or oval window in gables or frontons, which provides lighting and internal ventilation.

7 BELFRY: tower where the bells are.

8 MASONRY WORK: walls carved and cut according to the technical rules for dividing and cutting materials.



Pátio interno

E

de colunas **coríntias**⁹ de **fuste**¹⁰ canelado, la-deando um nicho central com **meia-cúpula**¹¹ trabalhada como uma concha marítima, e um frontão com **voluta**¹² simples moldurando um monograma central. Há ainda nas laterais, pequenas capelas de pouca profundidade, uma, à esquerda, e duas, à direita.

O **coro**^{13D}, igualmente simples, é em madeira, sustentado por duas colunas toscanas. O forro do século XVII é em caibros de madeira aparentes e junto ao mesmo, corre um friso de pedra com desenho geométrico.

A iluminação natural da nave é proporcionada pelas frestas, **tribunas**¹⁴ laterais, porta principal e pelo óculo da fachada principal, o que confere singularidade ao ambiente e um efeito místico. Considerando as dimensões da

*with a half-dome¹¹ fashioned like a maritime conch, and a fronton with a simple **volute**¹² shaping a central monogram. In the side aisles, there are also small, shallow chapels, one on the left and two on the right.*

*The **choir**^{13D}, which is equally simple, is in wood and supported by two Tuscan columns. The 17th century paneling is on an apparent wooden frame and next to it, there is a stone frieze with a geometrical design.*

*The natural lighting of the nave is provided by apertures, side **galleries**¹⁴, the main door and by the oculus of the main façade, which lends the environment a unique air and mystical effect. As to the size of the nave, it can be seen that there is predominance of the detail on the walls in relation to the voids.*

9 CORÍNTIA: ordem arquitetônica de determinadas colunas

10 FUSTE: tronco da coluna, situado entre a base e o capitel.

11 CÚPULA: abóbada de revolução, formada por um arco que gira em torno de um eixo.

12 VOLUTA: ornato em forma de espiral.

13 CORO: local situado acima da porta de acesso e no início da nave, para canto ou reza do coral.

14 TRIBUNA: espécie de varanda de onde se assiste as cerimônias religiosas.

9 CORINTH: architectural order of certain columns.

10 SHAFT: trunk of the column, located between the base and capital.

11 CUPULA: vault of revolution, formed by an arc that revolves around an axis.

12 VOLUTE: spiral scroll.

13 CHOIR: place located above the entrance door and the beginning of the nave, where the choir sings or chants prayers.

14 TRIBUNE (GALLERY): sort of balcony from which people can watch religious ceremonies.



F Fachada do pátio interno

nave, constata-se que há predominância dos cheios das paredes em relação aos vazios.

O edifício do Colégio dispõe de um pátio interno^F. O exterior e o interior do edifício de dois pavimentos são tratados com sobriedade e com espaços bem dimensionados. Os corredores que delimitam o pátio interno dão acesso aos diversos cômodos. Esses são iluminados por três janelas de cada um dos lados que se abrem para o pátio e por outras quatro janelas localizadas no extremo da circulação que se voltam para o exterior^F. As **cercaduras**¹⁵ do edifício são de cantaria e as janelas dispostas alinhadamente são em vidro, decorrentes da reforma que sofreu em provavelmente em finais do século XVIII.

*The building of the College has an internal courtyard^F. The exterior and interior of the two-storey building are treated with sobriety and with well-designed spaces. The corridors which bound the internal courtyard give access to various rooms. These are illuminated by three windows on each side that open onto the courtyard and by four other windows located at the end of the walkway which face outwards^F. The **railings**¹⁵ of the building are of masonry and the glass windows are aligned with them. They are the results of the reform the building underwent in the late 18th century.*

15 CERCADURA: molduras ou frisos de arremate de superfície ornamentada.

15 BORDERING: finishing frames or friezes on a decorative surface.

O Conjunto encontra-se inscrito como Monumento Nacional no livro das Belas Artes v. 1, sob o n.º 69, em 17 de maio de 1938 (Processo 131-T/38). Além de possuir o tombamento pontual, encontra-se inserido no Polígono de Preservação Rigorosa de Olinda.

This group of buildings was registered as a National Monument in the book of Belas Artes (Fine Arts) v. 1, under No. 69, on May 17, 1938 (Case 131-T/38). In addition to being in full compliance with listing, it also forms part of the Polygon Area of Strict Preservation in Olinda.

Informações sobre horário de visitação:
(81) 3429-0627

*Information on visiting hours:
(81) 3429-0627*

O Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN), em parceria com o Programa Monumenta- BID, criou as Rotas do Patrimônio. São roteiros completos com dicas de locais para visitação, lazer, compras e gastronomia nas cidades históricas. Em paralelo, desenvolveu um programa de capacita o de taxistas, condutores e guias turísticos para ajudar você a aproveitar, ao máximo, a sua viagem. Saiba mais sobre as Rotas do Patrim nio nos aeroportos, centros de recep o turística, Casas do Patrim nio, hotéis e restaurantes da região. E embarque nessa viagem que vai ficar guardada para sempre na sua memória. Divirta-se!

The Institute for the National Historical and Artistic Heritage (IPHAN in Portuguese), in partnership with the IDB Monumenta Program, has created Heritage Trails. These are travel guides which are full of tips on places to visit, leisure options, shopping and the cuisine in historic towns. Parallel to this, training programmes have been held for drivers of taxis and coaches, and tour guides to help you enjoy, to the maximum, your trip. Find out more about the Heritage Trails at airports, tourist reception centres, Heritage Bureaux, hotels and restaurants in the region. And be sure to take a trip that will linger for ever in your memory. Have a great time!

REALIZA O



MONUMENTA

Ministério
da Cultura

